Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Już dłużej\* nie dawajcie ludowi słomy do wyrabiania cegieł tak jak wcześniej.\*\* Niech sami idą i zbierają sobie słomę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestańcie dostarczać ludowi słomy do wyrobu cegieł. Niech teraz sami chodzą i zbierają ją sobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Już więcej nie będziecie dawać ludowi słomy do wyrobu cegły, jak dotychczas. Niech sami idą i zbierają sobie słomę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Już więcej nie będziecie dawać plew ludowi do czynienia cegły, jako przedtem; sami niech idą, i zbierają sobie plewy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żadną miarą na potym nie będziecie dawać plew ludowi do czynienia cegły jako przedtym, ale sami niech idą a niech zbierają słomę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziecie nadal dostarczać ludowi słomy do wyrabiania cegły, jak poprzednio. Odtąd niech sami starają się o słomę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie dawajcie odtąd ludowi słomy do wyrabiania cegieł tak jak poprzednio. Niech sami idą i zbierają sobie słomę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wydawajcie – jak dotychczas – temu ludowi słomy do wyrobu cegieł. Niech ludzie idą i sami zbierają sobie słomę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Nie zaopatrujcie ich więcej w słomę do wyrobu cegieł, jak robiliście to wcześniej. Niech sami zatroszczą się o jej zebranie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wydawajcie temu ludowi plew do wyrobu cegieł, jak to było dotychczas; niech sami idą i nazbierają sobie plew. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie dawajcie więcej ludziom słomy do wyrobu cegieł, tak jak dotąd. Niech [sami] idą i zbierają sobie słomę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Більше не додасться дати соломи народові на цеглу так як вчера і третього дня. Самі хай ідуть і зберуть собі солому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie dawajcie nadal ludowi słomy do wyrabiania cegły, tak jak wczoraj i wcześniej; niech idą sami oraz zbierają sobie słomę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie macie zbierać słomy, by ją dawać ludowi do wyrabiania cegieł, jak to było poprzednio. Niech sami idą i zbierają sobie słomę. |

1. 1) Wariant PS zdaje się właściwszy, פון ־ תוסי , od: יָסַף ; w MT: תֹאסִפּון , od: אסף . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wcześniej, ּכִתְמֹול ׁשִלְׁשֹם : idiom: wczoraj (czy) przedwczoraj, <x>20 5:7</x>L. [↑](#footnote-ref-3)